**Standard varieties not represented: pre-editing zu standardsprachlichen ausdrücken**

"Erdapfel"

* in Deep L: earth apple(UK)/strawberry(US)
* Google T and Bing T: potato

**Does not recognize differences in systems despite clear context: post-editing**

"Österreichisches Bundesland"

* Austrian province (Deep L UK and Bing),
* Austrian state (Google T and Deep L(US)

**Wrong punctuation (quotation marks) post-editing**

* as that unique, incomparably beautiful »blue planet« (converso)
* Quotation marks: DeepL: wrong quotation marks in English

**Didn't translate all of it post-editing**

* Land of the mountains, Land am Strome (converso)
* uncommonly used words (e.g. "fahrig" (meaning: aufgewühlt/hektisch/unausgeglichen))

**Does not provide background information where needed: pre und post-editing**

APA

* was just translated as APA (for non Austrian readers an explanation should be added): APA (Austrian Press Agency)
* DeepL: Prison Litigation Reform Act (PLRA) --> das Gesetz zur Reform des Strafvollzugs (**PLRA**) - abbreviation is still in English

**German sayings: pre und post-editing (Abhängig davon, ob man die redewendung wörtlich übersetzt oder eine equivalente phrase verwendet)**

mit allen Wassern gewaschen:

* DeepL: up to all tricks
* GoogleT: to know every trick in the book
* BingT: washed with all waters

**Inconsistencies when it comes to terminology post-editing**

* (f.ex. woman and female)
* compulsary and forced
* gruesome and cruel

**Switches between different registers post-editing**

**literary texts are almost impossible to translate**

**line break in the middle of a sentence** --> MT deals with it as two separate sentences pre-editing

**dates + time** (e.g.: DeepL couldn't translate "21:00 Uhr" correctly ("21.00 clock") but Google Translate could translate it to 9 p.m.) post-editing

**Misgenders**

* non-binary actor/ they/them pronouns - Schauspielerin/ sie (3. Person Singular)  post-editing

gender neutral language

* doesn't recognise all forms of gender neutral language in German --> Fußgänger:in - pedestrian:in or pedestrians:in (DeepL, Google T, Bing, converso)  post-editing

**Puns**

Denial is a river in Egypt post und pre-editing (Same as sayings)

* Leugnung ist ein fluss in Ägypten

**Sexism post-editing**

the secretary printed a paper for the boss

* die Sekretärin druckte ein Papier für den Chef

DeepL: Nurse --> Krankenschwester

Google T: good dancer - guter Tänzer, pretty dancer - hübsche Tänzerin

**Culture-specific issues (For units post-editing)**

carrying extra pounds (lbs)

* das Tragen zusätzlicher Pfunde (instead of kilos/kilograms

ft. - Fuß

* converting it to meters may be more understandable for the target audience

**Grammatical characteristics of a language (pre)**

(Substantivierung in Deutsch)

Using their instead of her (for ihre) Plural/Singular

Does not notice mistakes in the ST (pre)

**register:**

the free version doens't offer the option to choose between "Sie" & "du" (only automatic) (post)

plural/singular issues (sometimes) (post)

Google Translate:

* some words are translated correctly but not in a specific context
* e.g. "einladen" = "invite"; "in das Auto einladen" = "to load sth into the car (trunk)"